

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

O jagannAthA-kEdAaragauLa

In the kRti ‘O jagannAthA’ – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja depicts how prahlAda asks Lord to have mercy on him.

P O ¹jagan-nAthA(y)ani nE pilicitE
²O(y)ani rA rAdA
A rAjIva nayana rAk(E)ndu vadana
rAjillu sItA ramaNi hRt-sadana (O)
C1 idi vELa kAdu(y)ika tALa pOdu
madini nIvE kAni mari gati lEdu (O)
C2 irav(o)nda rAka(y)inka parAkA
dora nIvE(y)anit(O)pika gAka (O)
C3 lAlincu rAja ravi kOTi tEja
lIl(A)vatAra pAlita tyAgarAja (O)

Gist

O Lotus Eyed! O Full-moon Faced! O Lord abiding in the heart of radiant and beautiful sItA!

O Excellent One! O Lord with radiance of a crore Suns! O Lord who has embodied sportingly! O Lord who nourishes tyAgarAja!

Having lost patience, when I call You ‘O Lord of the Universe’, can’t You come responding ‘O’?

This is not the appropriate moment (to delay Your grace); it is not possible to tolerate any longer.

To my mind, but for You, there is no other refuge.

Why do You still have unconcern without surely coming here?

I called You alone as my Lord.

Please soothe me.

Word-by-word Meaning

P When I (nE) call (pilicitE) You as (ani) 'O Lord (nathA) of the Universe' (jagat) (jagannAthAyani), can't (rAdA) You come (rA) responding (ani) (literally saying) 'O' (Oyani)?

A O Lotus (rAjIva) Eyed (nayana)! O Full-moon (rAkA indu) (rAkEndu) Faced (vadana)!
O Lord abiding (sadana) in the heart (hRt) (hRt-sadana) of radiant (rAjillu) and beautiful (ramaNi) sItA!
When I call You as 'O Lord of the Universe', can't You come responding 'O'?

C1 This (idi) is not (kAdu) the appropriate moment (vELa) (to delay Your grace); it is not possible (pOdu) to tolerate (tALa) any longer (ika) (kAduyika);
To my mind (madini), but for (kAni) You (nIvE), there is no (IEdu) other (mari) refuge (gati) for me;
When I call You as 'O Lord of the Universe', why won't You come responding 'O'?

C2 Why do You still (inka) have unconcern (parAkA) without surely (iravu onda) (iravonda) coming (rAka) (rAkayinka) here?
I called (aniti) (literally said) You alone (nIvE) as my Lord (dora);
Having lost patience (Opika gAka) (literally without patience) (nIvEyanitOpika), when I call You as 'O Lord of the Universe', can't You come responding 'O'?

C3 O Excellent One (rAja)! Please soothe (lAlincu) me; O Lord with radiance (tEja) of a crore (kOTi) Suns (ravi)!
O Lord who has embodied (avatAra) sportingly (IIIA) (IIIAvatAra)! O Lord who nourishes (pAlita) tyAgarAja!
When I call You as 'O Lord of the Universe', can't You come responding 'O'?

Notes –

Variations –

¹ – jagannAthA – jagannAtha.

References –

Comments -

² – Oyani – Voice in response to a call.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

प. ओ जगन्नाथा(य)नि ने पिलिचिते
ओ(य)नि रा रादा
अ. राजीव नयन रा(के)न्दु वदन
राजिह्लु सीता रमणि हत्सदन (ओ)
च1. इदि वेळ कादु(यि)क ताळ पोदु
मदिनि नीवे कानि मरि गति लेदु (ओ)

- చ2. ఇర(వో)న్ద రాక(యిం)క పరాకా
దొర నీవే(య)ని(తో)పిక గాక (ఓ)
చ3. లాలిఞ్చు రాజ రవి కొటి తేజ
లీ(లా)వతార పాలిత త్యాగరాజ (ఓ)

English with Special Characters

- pa. ō jagannāthā(ya)ni nē pilicitē
o(ya)ni rā rādā
a. rājīva nayana rā(kē)ndu vadana
rājillu sītā ramaṇi hr̥tsadana (ō)
ca1. idi vēḷa kādu(yi)ka tāḷa pōdu
madini nīvē kāni mari gati lēdu (ō)
ca2. ira(vo)nda rāka(yim̐)ka parākā
dora nīvē(ya)ni(tō)pika gāka (ō)
ca3. lāliñcu rāja ravi kōṭi tēja
lī(lā)vatāra pālita tyāgarāja (ō)

Telugu

- ప. ఓ జగన్నాథా(య)ని నే పిలిచితే
ఒ(య)ని రా రాదా
అ. రాజీవ నయన రా(కే)న్దు వదన
రాజిల్లు సీతా రమణి హృత్సదన (ఓ)
చ1. ఇది వేళ కాదు(యి)క తాళ పోదు
మదిని నీవే కాని మరి గతి లేదు (ఓ)
చ2. ఇర(వొ)న్దు రాక(యిం)క పరాకా
దొర నీవే(య)ని(తో)పిక గాక (ఓ)
చ3. లాలిఞ్చు రాజ రవి కోటి తేజ
లీ(లా)వతార పాలిత త్యాగరాజ (ఓ)

Tamil

- ప. ఓ జగ³న్నాతా²(య)ని నే పిలిచితే
ఒ(య)ని రా రాతా³

- அ. ராஜீவ நயன ரா(கே)ந்து³ வத³ன
 ராஜில்லு ஸீதா ரமணி ஹ்ருத்-ஸத³ன (ஓ)
 ச1. இதி³ வேள காது³(யி)க தாள போது³
 மதி³னி நீவே கானி மரி க³தி லேது³ (ஓ)
 ச2. இர(வொ)ந்த³ ராக(யி)ங்க பராகா
 தொ³ர நீவே(ய)னி(தோ)பிக கா³க (ஓ)
 ச3. லாலிஞ்சு ராஜ ரவி கோடி தேஜ
 லீ(லா)வதார பாலித த்யாகராஜ (ஓ)

'ஓ உலக நாயகா' என நானழைத்தால்
 'ஓ'யென வரலாகாதா?

கமலக் கண்ணா! முழுமதி வதனத்தோனே!
 ஒளிரும் சீதா ரமணியின் உள்ளத்துறையே!
 'ஓ உலக நாயகா' என நானழைத்தால்
 'ஓ'யென வரலாகாதா?

1. இது வேளையன்று; இனியும் தாளவியலாது;
 உள்ளத்தினில் நீயேயன்றி, வேறு புகலில்லை;
 'ஓ உலக நாயகா' என நானழைத்தால்
 'ஓ'யென வரலாகாதா?

2. தின்னமாக வாராது, இன்னும் அசட்டையோ?
 தலைவன் நீயேயென்றேன்; பொறுமையிழந்து,
 'ஓ உலக நாயகா' என நானழைத்தால்
 'ஓ'யென வரலாகாதா?

3. தேற்றுவாய், மேலோனே! கோடி பரிதிகள் ஒளியோனே!
 திருவிளையாடலாய் அவதரித்தவனே!
 தியாகராசனைப் பேணுவோனே!
 'ஓ உலக நாயகா' என நானழைத்தால்
 'ஓ'யென வரலாகாதா?

Kannada

ಪ. ಓ ಜಗನ್ನಾಥ(ಯ)ನಿ ನೇ ಪಿಲಿಚಿತೇ

ಒ(ಯ)ನಿ ರಾ ರಾದಾ

ಅ. ರಾಜೀವ ನಯನ ರಾ(ಕೇ)ನ್ಹ ವದನ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಸೀತಾ ರಮಣಿ ಹೃತ್ಸದನ (ಓ)

ಚೃ. ಇದಿ ವೇಳ ಕಾದು(ಯಿ)ಕ ತಾಳ ಪೋದು

ಮದಿನಿ ನೀವೇ ಕಾನಿ ಮರಿ ಗತಿ ಲೇದು (ಓ)

ಚ೨. ಇರ(ಪೊ)ನ್ನ ರಾಕ(ಯಿಂ)ಕ ಪರಾಕಾ
ದೊರ ನೀವೇ(ಯ)ನಿ(ತೋ)ಪಿಕ ಗಾಕ (ಓ)
ಚ೩. ಲಾಲಿಞ್ಜ ರಾಜ ರವಿ ಕೋಟಿ ತೇಜ
ಲೀ(ಲಾ)ವತಾರ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಓ)

Malayalam

ಎ. ಓ ಜಗನ್ನಾಮಾ(ಯ)ನಿ ನೇ ಪಿಲಿಚಿತೇ
ಓ(ಯ)ನಿ ರಾ ರಾಧಾ
ಆ. ರಾಜೀವ ನಯನ ರಾ(ಕೇ)ನ್ದು ವರನ
ರಾಜಿಲ್ಲ ಸೀತಾ ರಮಣಿ ಹೃತ್ಪದನ (ಓ)
ಏ1. ಇದಿ ವೇಲ ಕಾದು(ಯಿ)ಕ ತಾಲ ಪೊದು
ಮದಿನಿ ನೀರೆ ಕಾನಿ ಮರಿ ಗತಿ ಲೆದ್ದು (ಓ)
ಏ2. ಇರ(ವೊ)ನ್ದ ರಾಕ(ಯಿಂ)ಕ ಪರಾಕಾ
ದೊರ ನೇವ(ಯ)ನಿ(ತೋ)ಪಿಕ ಗಾಕ (ಓ)
ಏ3. ಲಾಲಿಞ್ಜ ರಾಜ ರವಿ ಕೋಟಿ ತೇಜ
ಲೀ(ಲಾ)ವತಾರ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಓ)

Assamese

ಪ. ಓ ಜಗನ್ನಾಥಾ(ಯ)ನಿ ನೇ ಪಿಲಿಚಿತೇ
ಓ(ಯ)ನಿ ರಾ ರಾಧಾ
ಅ. ಬಾಜೀರ ನಯನ ಬಾ(ಕೇ)ನ್ದು ವರನ
ಬಾಜಿಲ್ಲ ಸೀತಾ ರಮಣಿ ಹೃತ್ಪದನ (ಓ)
ಚ೧. ಇದಿ ವೇಲ ಕಾದು(ಯಿ)ಕ ತಾಲ ಪೊದು
ಮದಿನಿ ನೀರೆ ಕಾನಿ ಮರಿ ಗತಿ ಲೆದ್ದು (ಓ)
ಚ೨. ಇರ(ವೊ)ನ್ದ ರಾಕ(ಯಿಂ)ಕ ಪರಾಕಾ
ದೊರ ನೇವ(ಯ)ನಿ(ತೋ)ಪಿಕ ಗಾಕ (ಓ)
ಚ೩. ಲಾಲಿಞ್ಜ ರಾಜ ರವಿ ಕೋಟಿ ತೇಜ
ಲೀ(ಲಾ)ವತಾರ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಓ)

Bengali

ಪ. ಓ ಜಗನ್ನಾಥಾ(ಯ)ನಿ ನೇ ಪಿಲಿಚಿತೇ
ಓ(ಯ)ನಿ ರಾ ರಾಧಾ

ଅ. ରାଜୀବ ନୟନ ରା(କେ)ନ୍ଦୁ ବଦନ

ରାଜିଲ୍ଲୁ ସୀତା ରମଣି ହଞ୍ଜସନ (ଓ)

ଚ୧. ଇନ୍ଦି ବେଳ କାଦୁ(ୟି)କ ତାଳ ପୋଦୁ

ମଦିନି ନୀବେ କାନି ମରି ଗତି ଲେଦୁ (ଓ)

ଚ୨. ଇର(ବୋ)ନ୍ଦ ରାକ(ୟିଂ)କ ପରାକା

ଦୋର ନୀବେ(ୟ)ନି(ତୋ)ପିକ ଗାକ (ଓ)

ଚ୩. ଲାଲିଷ୍ଠୁ ରାଜ ରବି କୋଟି ତେଜ

ଲୀ(ଲୋ)ବତାର ପାଲିତ ଆଗରାଜ (ଓ)

Gujarati

୫. ଆ ଷ୍ଟାଗ୍ନାଥା(ଧ)ନି ନେ ପିଲିଧିତେ

ଆ(ଧ)ନି ରା ରାଘା

ଅ. ରାଜୁବ ନୟନ ରା(କ୍ଷେ)ନ୍ଦୁ ବଦନ

ରାଷିଲ୍ଲେ ସୀତା ରମଣି ହଞ୍ଜସନ (ଆ)

ଧ୧. ଶନ୍ଦି ବେଳ କାଦୁ(ଧି)କ ତାଳ ପୋଦୁ

ମଦିନି ନୀବେ କାନି ମରି ଗତି ଲେଦୁ (ଆ)

ଧ୨. ଶର(ବା)ନ୍ଦ ରାକ(ଧିଂ)କ ପରାକା

ଦୋର ନୀବେ(ଧ)ନି(ତୋ)ପିକ ଗାକ (ଆ)

ଧ୩. ଲାଲିଷ୍ଠୁ ରାଜ ରବି କୋଟି ତେଜ

ଲୀ(ଲୋ)ବତାର ପାଲିତ ଟ୍ୟାଗରାଜ (ଆ)

Oriya

ପ. ଓ ଜଗନ୍ନାଥା(ୟ)ନି ନେ ପିଲିଚିତେ

ଓ(ୟ)ନି ରା ରାଘା

ଅ. ରାଜୀବ ନୟନ ରା(କେ)ନ୍ଦୁ ବଦନ

ରାଜିଲ୍ଲୁ ସୀତା ରମଣି ହଞ୍ଜସନ (ଓ)

ଚ୧. ଇନ୍ଦି ବେଳ କାଦୁ(ୟି)କ ତାଳ ପୋଦୁ

ମଦିନି ନୀବେ କାନି ମରି ଗତି ଲେଦୁ (ଓ)

ଚ୨. ଇର(ବୋ)ନ୍ଦ ରାକ(ୟିଂ)କ ପରାକା

ଦୋର ନୀଝେ(ୟ)ନି(ତୋ)ପିଜ ଗାଜ (ଓ)

ଚ୩. ଲାଲିଆଁ ରାଜ ରଞ୍ଜି କୋଟି ଡେଜ

ଲ1(ଲ1)ଓଡ଼ାର ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଓ)

Punjabi

੫. ਓ ਜਗੱਨਾਥਾ(ਯ)ਨਿ ਨੇ ਪਿਲਿਚਿਤੇ

ਓ(ਯ)ਨਿ ਰਾ ਰਾਦਾ

ਅ. ਰਾਜੀਵ ਨਯਨ ਰਾ(ਕੇ)ਨਦੁ ਵਦਨ

ਰਾਜਿੱਲੁ ਸੀਤਾ ਰਮਲਿ ਹ੍ਰਿਤਸਦਨ (ਓ)

ਚ੧. ਇਦਿ ਵੇਲ ਕਾਦੁ(ਜਿ)ਕ ਤਾਲ ਪੇਦੁ

ਮਦਿਨਿ ਨੀਵੇ ਕਾਨਿ ਮਰਿ ਗਤਿ ਲੇਦੁ (ਓ)

ਚੜ੍ਹ. ਇਰ(ਵੈ)ਨਦ ਰਾਕ(ਜਿੰ)ਕ ਪਰਾਕਾ

ਦੋਰ ਨੀਵੇ(ਯ)ਨਿ(ਤੋ)ਪਿਕ ਗਾਕ (ਓ)

ਚੜ੍ਹ. ਲਾਲਿਵਚੁ ਰਾਜ ਰਵਿ ਕੋਟਿ ਤੇਜ

ਲੀ(ਲਾ)ਵਤਾਰ ਪਾਲਿਤ ਤਜਾਰਗਜ (ਓ)